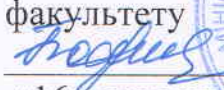


**ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»
ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра словацької філології**

ЗАТВЕРДЖУЮ
Декан філологічного
факультету

Юрій БІДЗІЛЯ
«16» вересня 2022 року



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

СЛОВАЦЬКА ПОЕЗІЯ У ДЗЕРКАЛІ ПЕРЕКЛАДУ

Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035. Філологія.
Предметна спеціальність (Спеціалізація)	035.036 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша-словацька
Освітня програма	Словацька мова та література
Статус дисципліни	вибіркова
Мова навчання	українська, словацька

Ужгород 2022

Робоча програма навчальної дисципліни «Словацька поезія у дзеркалі перекладу» для здобувачів вищої освіти галузі знань **03 Гуманітарні науки** спеціальності **035. Філологія**, предметної спеціальності (спеціалізації) **035.036. Слов'янські мови та літератури (переклад включно)**, перша-словацька освітньої програми «Словацька мова та література».

Розробники: Ліхтей Т. В., канд. філол. н, доцент, доцент кафедри словацької філології

Робочу програму розглянуто та затверджено на засіданні кафедри
словацької філології

протокол № 1 від 30 серпня 2022 р.

Завідувач кафедри  Наталія ПЕТРИЦА

Схвалено науково-методичною комісією філологічного факультету

протокол № 1 від 16 вересня 2022 р.

Голова науково-методичної комісії  Василь ШАРКАНЬ

© Ліхтей Т.В., 2022 р.

© ДВНЗ «Ужгородський національний університет», 2022 р.

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Розподіл годин за навчальним планом	
	Денна форма навчання	Заочна форма навчання
Кількість кредитів ЄКТС – 4	Рік підготовки:	
Загальна кількість годин – 120	1	1
Кількість модулів – 2	Семестр:	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 самостійної роботи студента – 4	1	1
	Лекції:	
	22	10
	Практичні (семінарські):	
	20	2
Вид підсумкового контролю: ЗАЛІК	Лабораторні:	
	–	–
Форма підсумкового контролю: усне опитування	Самостійна робота:	
	78	108

2. МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Метою викладання навчальної дисципліни «Словацька поезія у дзеркалі перекладу» є ознайомлення студентів з основними етапами словацько-українського перекладацького дискурсу, з особливостями перекладу поетичних творів періоду романтизму, реалізму, модернізму, міжвоєнного та повоєнного періодів, лірики останнього тридцятиліття; у процесі викладання акцентується на основних виданнях словацької поезії в українських перекладах, здійснюється їх інтерпретація, прищеплюються навички самостійного аналізу тексту перекладу, активізуються творчі здібності перекладачів-початківців.

Відповідно до освітньої програми «Словацька мова та література», вивчення дисципліни «Словацька поезія у дзеркалі перекладу» сприяє формуванню у здобувачів вищої освіти таких загальних (ЗК) та спеціальних (фахових) (ФК) компетентностей:

ЗК 03 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 06 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 07 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ФК 02 Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.

ФК 03 Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

ФК 08 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

3. ПЕРЕДУМОВИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Передумови вивчення навчальної дисципліни «Словацька поезія у дзеркалі перекладу» не зазначені в структурно-логічній схемі освітньої програми (ОП).

4. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Відповідно до освітньої програми «Словацька мова та література», вивчення навчальної дисципліни «Словацька поезія у дзеркалі перекладу» повинно забезпечити досягнення здобувачами вищої освіти таких програмних результатів навчання (ПРН):

Програмні результати навчання	Шифр ПРН
Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.	ПРН 08
Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.	ПРН10
Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.	ПРН 14

Очікувані результати навчання, які повинні бути досягнуті здобувачами освіти після опанування навчальної дисципліни «Словацька поезія у дзеркалі перекладу»:

Очікувані результати навчання з дисципліни	Шифр ПРН
Студенти навчатися оцінювати національні надбання та новітні досягнення у галузі словацько-українського поетичного перекладу.	ПРН08
Студенти вмітимуть систематизувати та інтерпретувати словацькі поетичні тексти в українських перекладах, ознайомляться з новітніми досягненнями в галузі поетичного перекладу, застосовуватимуть здобуті знання на практиці.	ПРН 10
Студенти вмітимуть виявляти жанрові, стильові, структурні і тематичні матричні складові поетичного тексту першотвору, а відтак здійснювати порівняльний аналіз художніх текстів оригіналу та перекладу, простежувати паралельні варіанти українських перекладів, давати їм фахову оцінку.	ПРН 14

5. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

Засобами оцінювання та демонстрування результатів навчання з дисципліни «Словацька поезія у дзеркалі перекладу» є: поточний контроль на практичних заняттях, контроль результатів опанування тем і виконання завдань, запланованих у межах самостійної й індивідуальної роботи (як-от: реферат, наукове есе, стаття, тези, доповідь на семінарі); підсумковий контроль здійснюється у формі модульної роботи та заліку. Під час навчання використовуються такі основні методи: 1) традиційні: вербальні (розповідь, пояснення, бесіда, навчальна дискусія), наочні (ілюстрування, демонстрування, метод самостійного спостереження студента), практичні (практичні роботи), проблемний, аналітико-синтетичний методи, індукція, дедукція, порівняння, узагальнення; 2) інтерактивні методи; 3) методи контролю і самоконтролю в навчальній діяльності.

Форми контролю та критерії оцінювання результатів навчання

Форми поточного контролю: усне опитування, виступи студентів під час обговорення питань, письмовий експрес-контроль, тестування, підготовка рефератів, доповідей, презентацій.

Форма модульного контролю: модульна контрольна робота.

Форма підсумкового семестрового контролю: залік.

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 1)

Поточне оцінювання та самостійна робота					Модульна контрольна робота	Сума
T1	T2	T3	T4	Індивідуальна (самостійна) робота	50	100
7	7	8	8	20		

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (модуль 2)

Поточне оцінювання та самостійна робота					Модульна контрольна робота	Сума
T5	T6	T7	T8	Індивідуальна (самостійна) робота	50	100
7	7	8	8	20		

Оцінювання окремих видів навчальної роботи з дисципліни

Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модуль 1		Модуль 2	
	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)
Практичні (семінарські) заняття	4	30	4	30
Індивідуальні завдання (опрацювання наукових статей та аналіз словацької поезії в українських перекладах)	1	20	1	20
Модульна контрольна робота	1	50	1	50
Разом		100		100

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Модульна контрольна робота складається з 2-х частин: теоретичного блоку розписових питань (2 питання – максимально 30 балів) та блоку практичних завдань (тестові завдання – максимально 20 балів).

Критерії оцінювання підсумкового семестрового контролю

Підсумковий семестровий контроль з дисципліни «**Словацька поезія у дзеркалі перекладу**» здійснюється у формі заліку, який проводиться в усній формі шляхом співбесіди.

До підсумкового (семестрового) контролю з навчальної дисципліни не допускаються студенти, які не виконали усі види обов'язкових практичних робіт, передбачених робочою програмою, а також підсумкова модульна оцінка яких становить менше 35 балів. Студент, який за результатами модульних контролів отримав оцінку «F» (0–34 бали), повинен до проведення підсумкового (семестрового) контролю покращити цю оцінку принаймні до показника FX (≥ 35 балів) під час чергування викладача на кафедрі. Без такого покращання він до підсумкового (семестрового) контролю не допускається.

Відповідно до «**Положення про порядок та методику проведення семестрових (курсівих) екзаменів і заліків в Ужгородському національному університеті**» (затверджено Наказом Ректора ДВНЗ «УжНУ» № 698/01-17 від 08.05.2015 р.), знання здобувачів оцінюється як з теоретичної, так і з практичної підготовки за такими критеріями:

оцінку «відмінно» (90–100 балів, А) заслуговує здобувач, який:

- всебічно і глибоко володіє навчально-програмовим матеріалом;
- вміє самостійно виконувати завдання, передбачені програмою, використовує набуті знання і вміння у нестандартних ситуаціях;
- засвоїв основну і ознайомлений з додатковою літературою, яка рекомендована програмою;
- засвоїв взаємозв'язок основних понять дисципліни та усвідомлює їх значення для професії, яку він набуває;
- вільно висловлює власні думки, самостійно оцінює різноманітні життєві явища і факти, виявляючи особистісну позицію;
- самостійно визначає окремі цілі власної навчальної діяльності, виявив творчі здібності і використовує їх при вивченні навчально-програмового матеріалу, проявив нахил до наукової роботи.

оцінку «добре» (82–89 балів, В) – заслуговує здобувач, який:

- повністю опанував і вільно (самостійно) володіє навчально-програмовим матеріалом, в тому числі застосовує його на практиці, має системні знання в достатньому обсязі відповідно до навчально-програмового матеріалу, аргументовано використовує їх у різних ситуаціях;
- має здатність до самостійного пошуку інформації, а також до аналізу, постановки і розв'язування проблем професійного спрямування;
- під час відповіді допустив деякі неточності, які самостійно виправив, добирає переконливі аргументи на підтвердження вивченого матеріалу;

оцінку «добре» (74–81 бал, С) заслуговує здобувач, який:

- в цілому навчальну програму засвоїв, але відповідає на екзамені з певною кількістю помилок;
- вміє порівнювати, узагальнювати, систематизувати інформацію під керівництвом викладача, в цілому самостійно застосовувати на практиці, контролювати власну діяльність;
- опанував навчально-програмовий матеріал, успішно виконав завдання, передбачені програмою, засвоїв основну літературу, яка рекомендована програмою;

оцінку «задовільно» (64–73 бали, D) – заслуговує здобувач, який:

- знає основний навчально-програмовий матеріал в обсязі, необхідному для подальшого навчання і використання його у майбутній професії;
- виконує завдання непогано, але зі значною кількістю помилок;
- ознайомлений з основною літературою, яка рекомендована програмою;
- допускає на заняттях чи екзамені помилки при виконанні завдань, але під керівництвом викладача знаходить шляхи їх усунення.

оцінку «задовільно» (60-63 бали, E) – заслуговує здобувач, який:

– володіє основним навчально-програмовим матеріалом в обсязі, необхідному для подальшого навчання і використання його у майбутній професії, а виконання завдань задовольняє мінімальні критерії. Знання мають репродуктивний характер.

оцінка «незадовільно» (35–59 балів, FX) – виставляється здобувачу, який:

– виявив суттєві прогалини в знаннях основного програмового матеріалу, допустив принципові помилки у виконанні передбачених програмою завдань.

оцінка «незадовільно» (35 балів, F) – виставляється здобувачу, який:

– володіє навчальним матеріалом тільки на рівні елементарного розпізнавання і відтворення окремих фактів або не володіє зовсім;

– допускає грубі помилки при виконанні завдань, передбачених програмою;

– не може продовжувати навчання і не готовий до професійної діяльності після закінчення університету без повторного вивчення даної дисципліни.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проєкту (роботи), практики	Для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82 – 89	B	добре	зараховано
74 – 81	C	добре	зараховано
64 – 73	D	задовільно	зараховано
60 – 63	E	задовільно	зараховано
35 – 59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

6. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

6.1. Зміст навчальної дисципліни

Модуль 1.

Тема 1. Словацька поезія в українських перекладах: огляд авторських видань, антологій та збірок.

Лекція знайомить студентів зі знаковими виданнями словацької поезії в українських перекладах. Простежуються окремі авторські видання поезії Гвездослава (1961, 1986), Л. Новомеського (1975, 1982), М. Валека (1981), Я. Ботто (1981), С. Халупки (1984), Я. Краля (1987), А. Сладковича (1989), М. Руфуса (1991), І. Краска (1995), Я. Смерка (1996), Й. Лайкерта (2002) та інших в мистецькій інтерпретації українських перекладачів. Розглядаються антології словацької поезії – «Словацька поезія» (1964), «Антологія словацької поезії ХХ століття» (1997), «Я тебе дуже любив...» (2003), «Із кузні часу» (2007), а також збірки «Веселка Татр» (1982), «Відкритий дім» (1982), «Поезія, молитва серця» (2009) та інші в українських перекладах.

Тема 2. Поезія Я. Коллара в мистецькому перетлумаченні українських перекладачів.

Лекція знайомить студентів з доробком визначного словацького поета, передвісника словацького національного відродження Яна Коллара. Простежуються переклади Колларової поеми «Донька Слави», які належать перу А. Метлинського, Б. Дідицького, І. Вагилевича, П. Грабовського, Г. Кочура, Д. Павличка, робиться їх фахова оцінка.

Тема 3. Доробок Штурівської генерації романтиків у творчій інтерпретації українських митців.

Лекція знайомить студентів з українськими перекладами поезій найвизначніших представників словацького романтизму – Л. Штура, С. Халупки, Я. Краля, Я. Ботто, А. Сладковича. Робиться докладна інтерпретація українських текстів, до процедури аналізу залучаються паралельні варіанти перекладів. Твори словацьких романтиків розглядаються в компаративістичному зрізі.

Тема 4. Поезія словацьких реалістів С.Г. Ваянського та П.О. Гвездослава в українському перекладацькому дискурсі.

Лекція знайомить студентів з українськими перетлумаченнями поетичного доробку С.Г. Ваянського та Гвездослава, які здійснили визначні українські перекладачі М. Бажан, Г. Кочур, М. Рильський, Д. Павличко та ін. Особлива увага відводиться Гвездославовій poemі «Криваві сонети», яка має кілька варіантів перекладів. Робиться зіставний аналіз українських перекладів, дається їх фахова оцінка.

Модуль 2.

Тема 5. Лірика словацьких модерністів у мистецьких вимірах українських перекладачів.

Лекція знайомить студентів з українськими перекладами поезії таких знакових представників словацького модернізму, як Іван Краско, Іван Галл, Владімір Рой та ін. Акцентується на книжковому виданні поезії Івана Краска «Чорна свічка» (1995) в українському перетлумаченні В. Конопельця та ліриці репрезентантів словацької модерни в перекладах Д. Павличка та Д. Кременя. До процедури аналізу залучаються паралельні варіанти перекладів одних і тих творів (передусім І. Краска «Тополі», «Кропить, кропить...»), дається їх фахова оцінка.

Тема 6. Віталістична поезія Яна Смерка міжвоєнного періоду в українській перекладацькій спадщині.

Лекція знайомить студентів з українськими перекладами доробку відомого словацького поета-віталіста Яна Смерка. Докладно аналізується книжкове вибране «Із золотої фантазії» (1996) в мистецькому перетлумаченні В. Конопельця, а також українські переклади авторства В. Житника, В. Лучука, І. Мадинського, Д. Павличка та ін., дається їх фахова оцінка.

Тема 7. Словацька поезія другої половини ХХ століття в українських перекладах.

Лекція знайомить студентів зі знаковими постатями словацької поезії другої половини ХХ століття, серед яких Павол Горов, Мирослав Валек, Мілан Руфус, Любомир Фелдек, Ян Замбор

та ін., простежує українські переклади їх доробку. Аналізується книжкове вибране М. Руфуса (1991) в перетлумаченні В. Конопельця, а також ґрунтовні добірки найяскравіших репрезентантів сучасної словацької поезії в мистецьких перекладах В. Симоненка, І. Світличного, Г. Кочура, М. Рябчука, Р. Лубківського, Д. Павличка, Д. Кременя, П. Скуня та ін., робиться їх фахова оцінка.

Тема 8. Словацька поезія на українську тематику в перетлумаченні вітчизняних митців.

Лекція знайомить студентів зі словацькою поезією на українську тематику (С. Халупка «Козак»; Я. Ботто «Відгомін української думки»; Я. Краль «До народів», «До слов'ян»; Ш. Крчмері «Двадцяттеро хлопців з Підкарпатської Русі»; М. Руфус «Вечір на Дюмб'єрі»; Павол Горов «Вірш, віднайдений на воєнному кладовищі десь в Україні»; В. Мігалик «Сирітський притулок у Хусті» та ін.) в творчому перетлумаченні вітчизняних перекладачів. Аналізуються українські переклади І. Франка, М. Рильського, І. Мацинського, Р. Лубківського, Д. Павличка, І. Світличного та ін., акцентується на паралельних варіантах перекладів один і тих творів, які розглядаються в компаративістичному плані.

6.2. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	Форма навчання: денна					
	Усього	у тому числі				
лекції		практичні (семінарські)	лабораторні	індивідуальна робота	самостійна робота	
Денна						
Модуль 1.						
Тема 1. Словацька поезія в українських перекладах: огляд авторських видань, антологій та збірок.	12	2	2			8
Тема 2. Поезія Я. Коллара в мистецькому перетлумаченні українських перекладачів.	14	2	2			10
Тема 3. Доробок Штурівської генерації романтиків у творчій інтерпретації українських митців.	16	2	4			10
Тема 4. Поезія словацьких реалістів С.Г. Ваянського та П.О. Гвездослава в українському перекладацькому дискурсі.	14	2	2			10
Модульна контрольна робота 1	2	2				
Разом за модуль	58	10	10			38
Модуль 2.						
Тема 5. Лірика словацьких модерністів у мистецьких вимірах українських перекладачів.	18	4	4			10
Тема 6. Віталістична поезія Яна Смерка міжвоєнного періоду в українській перекладацькій спадщині.	14	2	2			10
Тема 7. Словацька поезія другої половини ХХ століття в українських перекладах.	14	2	2			10
Тема 8. Словацька поезія на українську тематику в перетлумаченні вітчизняних митців.	14	2	2			10
Модульна контрольна робота 2	2	2				
Разом за модуль	62	12	10			40
Разом за семестр	120	22	20			78

Заочна форма

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	Форма навчання: заочна					
	Усього	у тому числі				
лекції		практичні (семінарські)	лабораторні	індивідуальна робота	самостійна робота	
Заочна						
Модуль 1.						
Тема 1. Словацька поезія в українських перекладах: огляд авторських видань, антологій та збірок.	14	1				13
Тема 2. Поезія Я. Коллара в мистецькому перетлумаченні українських перекладачів.	14	1				13
Тема 3. Доробок Штурівської генерації романтиків у творчій інтерпретації українських митців.	15	1				14
Тема 4. Поезія словацьких реалістів С.Г. Ваянського та П.О. Гвездослава в українському перекладацькому дискурсі.	15	1				14
Модульна контрольна робота 1						
Разом за модуль	58	4	0			54
Модуль 2.						
Тема 5. Лірика словацьких модерністів у мистецьких вимірах українських перекладачів.	16	2	1			13
Тема 6. Віталістична поезія Яна Смрека міжвоєнного періоду в українській перекладацькій спадщині.	15	2				13
Тема 7. Словацька поезія другої половини ХХ століття в українських перекладах.	16	1	1			14
Тема 8. Словацька поезія на українську тематику в перетлумаченні вітчизняних митців.	15	1				14
Модульна контрольна робота 2						
Разом за модуль	62	6	2			54
Разом за семестр	120	10	2			108

6.3. Теми практичних (семінарських, лабораторних) занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
1	Словацька поезія в українських перекладах: огляд авторських видань, антологій та збірок.	2	—
2	Поезія Я. Коллара в мистецькому перетлумаченні українських перекладачів.	2	—
3	Доробок Штурівської генерації романтиків у творчій інтерпретації українських митців.	4	—
4	Поезія словацьких реалістів С.Г. Ваянського та П.О. Гвездослава в українському перекладацькому дискурсі.	2	—
5	Лірика словацьких модерністів у мистецьких вимірах українських перекладачів.	4	1
6	Віталістична поезія Яна Смерка міжвоєнного періоду в українській перекладацькій спадщині.	2	—
7	Словацька поезія другої половини XX століття в українських перекладах.	2	1
8	Словацька поезія на українську тематику в перетлумаченні вітчизняних митців.	2	—
	Разом	20	2

6.4. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
1	Бібліографія українських перекладів словацької поезії. Опрацювати розділ «Словацька література» в Матеріалах до академічного бібліографічного видання «Українська література в загальнослов'янському і світовому літературному контексті» (відп. ред. Ю.Л. Булахівська). Том 4. К.: Наукова думка, 1991. С. 406–421. Виокремити з нього бібліографію видань словацької поезії в українських перекладах.	8	13
2	Переклади Колларової спадщини в Україні. Мольнар М. Історія одного перекладу (П. Грабовський – Я. Коллар). <i>Дружно вперед</i> . 1979. № 4. С. 20–21. Мольнар М. Перші українські переклади Яна Коллара. <i>Дружно вперед</i> . 1978. № 9. С. 20–21. Франко І. Літературне відродження Полудневої Русі і Ян Коллар. К.: Вид-во «Наукова думка», 1981. С. 40–50. – (Зібрання тв.: у 50 т. / І. Франко; т. 29).	10	13
3	Словацькі романтики в українських перекладах. Опрацювати наукові статті: Кундрат Ю. Переклад словацьких поетів-романтиків на українську мову. <i>Slovenský romantizmus: Zborník príspevkov z medzinárodnej konferencie / Filologická fakulta Univerzity Mateja Bela v Banskej Bystrici, Katedra slovanských jazykov</i> [ved. red. A. Červeňák]. Banská Bystrica, 1999. S. 207–221. Ліхтей Т. Поезія словацьких романтиків в українських перекладах (XIX–XX ст.). <i>Науковий вісник Ужгородського університету. Серія Філологія</i> . Ужгород, 2005. Вип. 11. С. 144–149.	10	14
4	Українські переклади Гвездославових «Кривавих сонетів». Болек А. Гвездославові «Криваві сонети» та їх український переклад. <i>Дукля</i> . 1972. № 2. С. 44–49. Кочур Г. Видано в Пряшеві. <i>Vsесвіт</i> . 1962. № 7. С. 73–74. Українські переклади «Кривавих сонетів» Павла Орсага Гвездослава. Науковий збірник МУК у Свиднику. Мат-ли міжнар. наук. конфер. [«Словацько-українські взаємини в області історії, культури, мови та літератури»], (Свидник, 23–24 червня 2006) / Ред. та упор. М. Сополига. Свидник, 2007. С. 353–364. Лазорик Ф. В боротьбі за мир: Про переклад «Кривавих сонетів» П.О. Гвездослава. <i>Дукля</i> . 1962. № 1. С. 81–84.	10	14
5	Українські переклади поезій словацьких модерністів. Галайда І. Поезія Івана Краска в художніх перекладах Віталія Конопельця. <i>Дукля</i> . 1996. № 6. С. 34–40. Яцканин І. Поезія І. Краска звучить по-українськи (Розмова з українським письменником і перекладачем у Словаччині Віталієм Конопельцем). <i>Дукля</i> . 1996. № 2. С. 73–77. Ліхтей Т. Поезія словацького модернізму в естетичному осмисленні українських перекладачів. <i>Науковий вісник Ужгородського університету. Серія Філологія</i> . Ужгород, 2015. Вип. 1–2 (33–34). С. 46–50.	10	13
6	Видання лірики Я. Смрека українською. Смрек Я. Із золотої фантазії; пер. зі словац. В. Конопелець. Братіслава - Пряшів, 1996. 115 с.; простежити наукові студії про українські перетлумачення поезії Я. Смрека: Ліхтей Т. В. Віталістична поезія Яна Смрека та її українські переклади. <i>Гуманітарний вісник. Серія: Іноземна філологія: Всеукр. зб. наук. праць</i> . № 9. Черкаси: Черкаський державний технологічний університет, 2005. С. 378–382. Galajda E. Ján Smrek v ukrajinských prekladoch. <i>Letná škola prekladu 1: Prednášky z XXIV. Letnej školy</i> (Bratislava, Budmerice, 18.–21. septembra 2002) / Literárny fond, Slovenská spoločnosť prekladateľ'ov odbornej literatúry, Slovenská spoločnosť prekladateľ'ov umeleckej literatúry. Bratislava, 2003. Č. 1. S. 173–180.	10	13

7	Сучасна словацька поезія в українських перекладах. Мольнар Л. До перекладу творів Мирослава Валека на українську мову. <i>Дукля</i> . 1980. № 1. С. 40–49. Неврлий М. Віддав землі... (До 75-ліття словацького поета Мілана Руфуса). <i>Літ. Україна</i> . 2004. 26 січ. С. 7. Ліхтей Т. Українські переклади словацької поезії (друга пол. XX ст.). <i>Науковий вісник Ужгородського університету. Серія Філологія. Соціальні комунікації</i> . 2013. Вип. 1 (29). С. 86–91.	10	14
8	Переклади словацької поезії на українську тематику. Опрацювати наукові статті М. Мольнара: Мольнар М. До відгомону козацьких дум у словацькій літературі (Людовіт Штур). <i>Дружно вперед</i> . 1977. № 1. С. 20. Мольнар М. До козацьких мотивів у словацькій поезії (Само Халупка). <i>Дружно вперед</i> . 1976. № 12. С. 20–21. Мольнар М. До козацьких мотивів у словацькій поезії (Ян Ботто). <i>Дружно вперед</i> . 1976. № 11. С. 22. Ліхтей Т. Українська тематика в словацькій поезії XIX–XX століть. <i>Studia Slovakistica</i> . 2012. Вип. 12. С. 125–135.	10	14
	Разом	78	108

Самостійна робота включає: опрацювання теоретичних основ прослуханого лекційного матеріалу; вивчення окремих тем питань, що передбачені для самостійного опрацювання; поглиблене вивчення літератури на задану тему та пошук додаткової інформації; підготовка до практичних занять; систематизацію вивченого матеріалу перед підсумковим контролем; розроблення мультимедійних презентацій тощо.

6.5. Індивідуальні завдання

До індивідуальної роботи у процесі вивчення навчальної дисципліни відносяться творчі й індивідуальні навчально-дослідні завдання, зокрема: підготовка рефератів та їх презентація; анотація опрацьованої наукової літератури, статей, досліджень; аналіз художніх текстів різних поетичних жанрів, перекладених зі словацької мови українською, авторські перекладацькі проби пера.

7. ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ, ВИКОРИСТАННЯ ЯКИХ ПЕРЕДБАЧАЄ НАВЧАЛЬНА ДИСЦИПЛІНА

Технічні засоби: ноутбук/ПК, проєктор.

Програмне забезпечення: інформаційні технології та засоби електронного навчання: Microsoft Office; Microsoft Excel; система електронного навчання Moodle; внутрішня корпоративна електронна пошта УжНУ.

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основна література

1. Ліхтей Т. Словацька поезія у дзеркалі перекладу: навч. матеріали для студентів 1 курсу ОПП «Словацька мова та література» ОС магістр галузі знань 03 «Гуманітарні науки» спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.036 «Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – словацька». Ужгород, 2023.

2. Ліхтей Т., Мадяр О. Теорія і практика перекладу: навч. посібн. Ужгород, 2023.

3. Ліхтей Т. Слов'янська планида. Словацька поезія XIX–XX ст. у дискурсі українсько-словацьких літературних взаємин: монографія. Ужгород, 2010.

Допоміжна література

1. Ліхтей Т. До питання про рецепцію словацької поезії на українських теренах: антології та збірники перекладів. *Кременецькі компаративні студії*. Вип. XI. 2021. С. 64–74.
2. Ліхтей Т. Словацька поезія в художньо-естетичній парадигмі Петра Скунця. *Науковий вісник Ужгородського університету*. Серія Філологія. Вип. 2(48). Ужгород, 2022. С. 48–54.
3. Ліхтей Т. Словацька поезія XIX–XX ст. в літературному дискурсі Закарпаття. *Лінгвальний та екстралінгвальний аспект комунікації в мультимедійному середовищі Закарпаття*: колект. моногр. Ужгород, 2021. С. 135–156.
4. Ліхтей Т. Поетична візія Янка Краля крізь призму української науково-мистецької еліти. *Кременецькі компаративні студії*. Вип. XII. 2023. С. 14–24.
5. Ліхтей Т. Словацькі сонети в перетлумаченні закарпатських митців. *Науковий вісник Ужгородського університету*. Серія Філологія. Вип. 1(49). Ужгород, 2023. С. 76–82.
6. Ліхтей Т. Максим Рильський як перекладач та популяризатор словацької поезії. *Закарпатські філологічні студії*. Вип. 26. Том 1. 2022. С. 206–211.
7. Ліхтей Т. Поезія Людовіта Штура в українсько-словацькому літературному дискурсі. *Закарпатські філологічні студії*. Вип. 1. 2018. С. 41–45.
8. Ліхтей Т. Ілля Галайда як дослідник та перекладач словацької поезії. *Studia Slavica*. Вип. 19. Ужгород, 2019. С. 240–251.
9. Ліхтей Т. Віталій Конопелець як перекладач та популяризатор словацької поезії. Сучасні проблеми мовознавства та літературознавства. Вип. 23. Ужгород, 2018. С. 193–198.
10. Ліхтей Т. Між культурами й епохами: словацька поезія у творчій інтерпретації Дмитра Кременія. *Studia Slavica*. Вип. 18. Ужгород, 2018. С. 56–66.
11. Неврлий М. Минуле й сучасне: збірник слов'язнавчих праць. К., 2009.
12. Юричкова В. Актуальні питання перекладу римованої поезії. *Науковий вісник Ужгородського університету*. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. 2011. Випуск 26. С. 207 – 210.
13. Andričík M. K poetike umeleckého prekladu. Levoča: Modrý Peter, 2004. 108 s.
14. Jackanin I. Medzi Karpatmi a Tatrami. *Literárny (dvoj) týždenník*. 2009. Č. 27–28. 26. aug. S. 13.
15. Jurčo J. Dmytro Pavlyčko ako prekladateľ slovenskej poézie. *Cestou vzájomnosti: Zborník príspevkov z medzinárodnej vedeckej konferencie «Slovensko-ukrajinské vzťahy a súvislosti»*, (Banská Bystrica, 23.–24. októbra 2003) / Katedra slovanských jazykov Filologickej fakulty Univerzity Mateja Bela, Združenie slovanskej vzájomnosti. Banská Bystrica, 2003. S. 225–236.
16. Jedna báseň, dva jazyky. Eseje. Ed. J. Gavura. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 2008.
17. Zambor J. Preklad ako umenie. Bratislava: Univerzita Komenského, 2000. 240 s.
18. Valcerová A. Hľadanie súvislostí v básnickom preklade. Prešov: Filozofická fakulta Univerzity v Prešove, 2006. 221 s. (Acta Fakultatis philosophicae UP; № 70).

Інформаційні ресурси в мережі Інтернет

1. <http://visnyk-philology.uzhnu.edu.ua/>
2. <https://scholar.google.com.ua/citations?hl=uk&user=Ve5D0IwAAAAJ>
3. <https://slovník.juls.savba.sk/>
4. <https://www.biblioteka.uz.ua/e-library/>
5. <https://www.litcentrum.sk/>
6. <https://www.snk.sk/sk/>
7. <https://zborniky.e-slovak.sk/>
8. <https://zlatyfond.sme.sk/>
9. www.referaty.sk

**Результати перегляду
робочої програми навчальної дисципліни**

Робоча програма перезатверджена на 20²³/20²⁴ н.р. без змін; зі змінами (Додаток ____).
(потрібне підкреслити)

протокол № 1 від «30» серпня 20²³ р. Завідувач кафедри [підпис] Г. Песіна
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20____/20____ н.р. без змін; зі змінами (Додаток ____).
(потрібне підкреслити)

протокол № ____ від «____» _____ 20____ р. Завідувач кафедри _____
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20____/20____ н.р. без змін; зі змінами (Додаток ____).
(потрібне підкреслити)

протокол № ____ від «____» _____ 20____ р. Завідувач кафедри _____
(підпис) (Прізвище ініціали)

Робоча програма перезатверджена на 20____/20____ н.р. без змін; зі змінами (Додаток ____).
(потрібне підкреслити)

протокол № ____ від «____» _____ 20____ р. Завідувач кафедри _____
(підпис) (Прізвище ініціали)